

JUAN PEDRO MONFERRER-SALA

El Nuevo Testamento de al-Ḥazraǧī
según *Maqāmi‘ al-ṣulbān*

Compilación, identificación y transcripción de textos
con aparato crítico

SINDÉRESIS

COMITÉ CIENTÍFICO

Camilla Adang
Tel Aviv University

Thomas Burman
University of Notre Dame

Miriam L. Hjalm
Sankt Ignatios College
(Stockholm School of Theology)

Mayte Penelas
Escuela de Estudios Árabes
(Consejo Superior de Investigaciones Científicas)

JUAN PEDRO MONFERRER-SALA

El Nuevo Testamento de al-Ḥazraǧī
según *Maqāmi‘ al-ṣulbān*

Compilación, identificación y transcripción de textos
con aparato crítico



Editorial Sínderesis

2023

El Nuevo Testamento de Ḥazraḡī según *al-Maqāmi‘ al-ṣulbān*

Serie: Corpus Biblicum Arabicum Andalusiacum (CBAA) 8

1ª edición, 2023

© El autor

© 2023, Editorial Sindéresis
Calle Princesa, 31, planta 2, puerta 2 – 28008
Madrid, España
info@editorialsinderesis.com
www.editorialsinderesis.com

ISBN: 978-84-19199-84-3
Depósito Legal: M-20075-2023
Produce: Óscar Alba Ramos

Impreso en España / Printed in Spain

Reservados todos los derechos. De acuerdo con lo dispuesto en el Código Penal, podrán ser castigados con penas de multa y privación de libertad quienes, sin la preceptiva autorización, reproduzcan o plagien, en todo o en parte, una obra literaria, artística o científica, fijada en cualquier tipo de soporte.

*Mother of Muses, sing for me
Sing of the mountains and the deep dark sea
Sing of the lakes and the nymphs of the forest
Sing your hearts out, all your women of the chorus
Sing of honor and fate and glory be
Mother of Muses, sing for me.*

‘Mother of Muses’
(Bob Dylan, *Rough and Rowdy Ways*)

CONTENIDO

Presentación	11
Sistema de transliteración	15
Textos transcritos con aparato crítico.....	17
Símbolos, signos y abreviaturas	19
Evangelio de Mateo.....	21
Evangelio de Marcos	39
Evangelio de Lucas.....	45
Evangelio de Juan	51
Hechos de los Apóstoles	67
Apocalipsis.....	71
Bibliografía	75
Fuentes	77
Literatura secundaria	78

Presentación

No han pasado muchas lunas desde que nos hemos ocupado de los textos de las versiones árabes de los evangelios andalusíes, y en otros casos, de menor enjundia estos, de otros materiales neotestamentarios recogidos por el polígrafo cordobés Ibn Ḥazm en su obra *al-Fiṣal fī l-milal wa-l-abwā' wa-l-niḥal*, es decir los “Capítulos acerca de las creencias, las sectas y las herejías”.¹

En esta nueva ocasión, toca el turno a otro texto islámico de no menos importancia que el anterior para la transmisión de textos neotestamentarios andalusíes. La obra, editada en 1975 por ‘Abd al-Majīd al-Šarfī, atiende al título de *Maqāmi‘ al-šulbān wa-marāti‘ (rawāti) riyād (rawdat) ahl al-īmān* (“Mazos para las cruces y provisiones de los arriates de los creyentes”)² de Abū Ja‘far Aḥmad b. ‘Abd al-Šamad b. Abī ‘Ubaydah al-Ḥazrajī al-Šā‘idī al-Anṣārī (519 H/1125 EC – 582 H/1186 EC),³ más conocido como al-Ḥazrajī, polemista musulmán de probable origen cordobés, quien hallándose encarcelado en la ciudad de Toledo halló el tiempo necesario durante su cautiverio para redactar la obra de tipología polemista a la que acabamos de referirnos, la cual incorpora un florido ramillete de citas neotestamentarias de indudable importancia textual, como ya hemos señalado anteriormente, para la historia del Nuevo Testamento que circuló por tierras andalusíes.

Como sucede en el caso del volumen sexto de colección *Corpus Biblicum Arabicum Andalusiacum* (CBAA), también en este octavo volumen ofrecemos el cotejo de lecturas a partir de las versiones que ofrecen los textos de los evangelios preservados en el ms. 730 de la *Hiżānat al-Qarawīyyīn* de Fez (‘versión arcaica’), el ms. Add. 9061 de la *British Library* de Londres (‘1ª revisión’), el cod. ár. 238 de la *Staatsbibliothek* de Munich (‘revisión 2ª’), el

¹ *El Nuevo Testamento de Ibn Ḥazm según al-Fiṣal fī l-milal wa-l-abwā' wa-l-niḥal*. Compilación, identificación y transcripción de textos con aparato crítico Juan Pedro Monferrer-Sala. *Corpus Biblicum Arabicum Andalusiacum* 6 (Madrid: Editorial Sínderesis – Servicio de Publicaciones Universidad Pontificia, 2023).

² Aḥmad b. ‘Abd al-Šamad al-Ḥazrajī, *Maqāmi‘ al-šulbān*, ed. ‘Abd al-Majīd al-Šarfī (Túnez: al-Šarikah al-Tūnisiyyah li-Funūn al-Rasm, 1975).

³ Sobre el autor, véase J. P. Monferrer-Sala, ‘Aḥmad b. ‘Abd Allāh ‘Abd al-Šamad al-Khazrajī’, en *Christian-Muslim Relations III (1050-1200 CE)*, ed. David Thomas et al. (Leiden-Boston: Brill, 2011), pp. 526-528.

cod. ár. 234 de la *Staatsbibliothek* de Munich y el cod. n.º 35 del *Archivo catedralicio* de León (‘revisión 3^a’), junto con otros testigos menores que recogen citas concretas, como por ejemplo las *marginalia* contenidas en el ms. 4971 de la *Biblioteca Nacional de España* (BNE) así como las citas contenidas en otras obras mozárabes anónimas como son los casos del *Kitāb al-ḥurūf*, el *Kitāb al-ḥurūf* y el *Kitāb taḥlīl al-mahdāniyyah*,⁴ todas ellas preservadas de forma fragmentaria en *al-I‘lām* del Imán al-Qurṭubī.

La labor de cotejo que hemos llevado a cabo nos ha permitido advertir, gracias a la información que provee una serie de citas, que nos encontramos ante una revisión distinta a las hasta ahora conocidas, revisión que fluctúa, dependiendo de los casos, entre el ‘texto arcaico’, el texto de la revisión 1^a, e incluso los de las revisiones 2^a y 3^a, lo cual nos permite suponer que se trate, como acabamos de señalar, de otra revisión distinta de las existentes. No obstante, habrá que estudiar y clarificar si esas diferencias que exhiben las citas contenidas en *Maqāmi‘ al-ṣulbān* corresponden en realidad a una revisión concreta de la que ahora mismo no tenemos constancia, o por el contrario son más bien el fruto de cambios debidos a una probable actuación de al-Ḥazrajī sobre el texto, o tal vez sea debida a la labor de los copistas que transmitieron el texto del polemista cordobés.

La cuidada edición de *Maqāmi‘ al-ṣulbān* llevada a cabo por al-Šarfī indica en nota las referencias bíblicas, pero sin especificar, en no pocos casos, si nos hallamos realmente ante una cita, o más bien estamos ante una reelaboración de una cita.⁵ Además, cuando el texto no indica explícitamente si una determinada cita procede de este o aquel pasaje concreto del evangelio, o de cualquier otro texto del Nuevo Testamento, el editor indica como posible referencia de la cita a cualquier texto paralelo, sin especificar cual pueda ser en realidad la cita exacta. Hay ocasiones, además, en las que la supuesta cita no es realmente tal cita, sino que por el contrario es una mera alusión, en ocasiones una paráfrasis e incluso un resumen de un pasaje que el autor de la obra hubo de redactar de memoria y sin relación exacta con su posible referente neotestamentario.

⁴ Cf. *Scripta Theologica Arabica Christiana. Andalusī Christian Arabic Fragments Preserved in Ms. 83 (al-Maktabah al-Malikīyyah, Rabat)*. Diplomatic edition, critical apparatus and indexes by J. P. Monferrer-Sala, *Textos & Estudios de Filosofía Medieval* 10 (Porto: Edições Húmus, 2016), pp. 69-70, 65-66 y 19-40 respectivamente.

⁵ Una reseña de la edición de la obra la tenemos en Samir Khalil Samir, ‘Al-Khazrajī, *Maqāmi‘ al-ṣulbān*, ed. ‘Abd al-Majīd al-Sharīf’, *Islamochristiana* 6 (1981), pp. 242-254.

Ante tal situación, y siendo el material citado por al-Ḥazraǵī de enorme relevancia para la historia del texto del Nuevo Testamento que circuló por al-Andalus, hemos creído que era de obligado cumplimiento revisar todas las citas, junto con alguna otra que se le escapó al editor o identificó incorrectamente, analizarlas y compararlas con el resto de las versiones neotestamentarias andalusíes que han llegado hasta nosotros con el objeto de poder confeccionar la presente “versión fragmentaria” de citas del Nuevo Testamento que utilizó nuestro autor.

Al igual que sucede con los volúmenes precedentes, nuestra intención no es otra que la de ir facilitando el mayor número de materiales con los que poder acometer un estudio del texto del Nuevo Testamento que circuló por al-Andalus en las mejores condiciones documentales. Esperamos haber contribuido adecuadamente a este fin.

Córdoba, junio de 2023

El autor

Sistema de transliteración

Consonantes				Vocales breves	
أ	'	ض	<i>ḍ</i>	ُ	<i>u</i>
ب	<i>b</i>	ط	<i>ṭ</i>	َ	<i>a</i>
ت	<i>t</i>	ظ	<i>ẓ</i>	ِ	<i>i</i>
ث	<i>ṯ</i>	ع	'		
ج	<i>j</i>	غ	<i>ġ</i>	Vocales largas	
ح	<i>ḥ</i>	ف	<i>f</i>	وُ	<i>ū</i>
خ	<i>ḫ</i>	ق	<i>q</i>	اُ	<i>ā</i>
د	<i>d</i>	ك	<i>k</i>	يُ	<i>ī</i>
ذ	<i>ḏ</i>	ل	<i>l</i>		
ر	<i>r</i>	م	<i>m</i>	Vocales <i>tanwīn</i> (ـ / ـ / ـ) <i>un, an, in</i>	
ز	<i>ẓ</i>	ن	<i>n</i>	Tā' marbūṭah (ة / ة) <i>-ah / -at (idāfab)</i>	
س	<i>s</i>	ه	<i>h</i>	Alif maqṣūrah (ى) <i>ā</i>	
ش	<i>š</i>	و	<i>w</i>	Alif mamdūdah (ا) <i>ā</i>	
ص	<i>ṣ</i>	ي	<i>y</i>	Diptongos <i>aw</i> (او) / <i>ay</i> (اي)	

TEXTOS TRANSCRITOS CON APARATO CRÍTICO

Símbolos, signos y abreviaturas

Abreviaturas de los manuscritos utilizados

BL	<i>British Library Add. 9061</i> (Londres)
L	<i>Ms. 35 Archivo Catedralicio</i> (León)
M	<i>Bayerische Staatsbibliothek, Cod. ar. 234</i> (Munich), ed. H.E. Kassis
M ²	<i>Bayerische Staatsbibliothek, Cod. ar. 234</i> (Munich)
Q	<i>Ḥiṣānat al-Qaramiyyīn, ms. 730</i> (Fez)

Abreviaturas de obras cristianas e islámicas andalusíes

F	<i>Kitāb al-fiqh</i>
Ḥ	<i>Kitāb al-ḥurūf</i>
IḤ	Ibn Ḥazm, <i>al-Fiṣal</i>
T	<i>Taṭlīṭ al-waḥdāniyyah</i>

Símbolos y signos y abreviaturas

<i>cf.</i>	<i>confer</i>	(...)	texto omitido
<i>om.</i>	<i>ommit</i>	[xxx]	lectura recompuesta

EVANGELIO DE MATEO

[إنجيل متى]

٤ (... (١٩) فقال اتبعاني أجعلكما تصيدان الناس (٢٠) فاتبعاه بلا آية
 (...) ٥ (...) (١٧) لم آت لأنقض شريعة من قبل إنما جئت لأتمم (...)
 (٢١) أما علمتم أنه قيل للقدماء لا تقتلوا ومن قتل فقد استوجب القتل
 (٢٢) وأنا أقول كل من سخط على أخيه فقد استوجب العقوبة ومن قذف

5

(40) 68 [جهنم...22,2 أما 4 (40) 68] [لأتمم...لم 3 (92) 118] [فاتبعاه...فقال 2

فقال IH فبال لهما يسوع اتبعاني وأجعلكما صيادي الأدميين BL [الناس...فقال 2
 فبال لهما يسوع اتبعاني واجعلكما M M² L لهما اتبعاني أجعلكما صيادي الأدميين
 IH واتبعاه BL [آية...فاتبعاه | صيادي BNE^{Mt(mg)} تصيدان | صيادي الأدميين
 M² L فتخلياً وقتهما من شباكهما واتبعاه M فتخلياً وقتهما ذلك من شباكهما واتبعاه
 لا تحسبوا أن اقبالي لنقض BL [لأتمم...لم 3 فتخلياً ذلك الوقت من شبكتها واتبعاه
 لا IH لم ات لنقض الكتاب بل لتمامه F الكتب والكلام الأنبياء لا ولكن يتمهاها
 فتخلياً وقتهما من M تحسبوا أني أتيت لنقض التوراة وكتب الأنبياء إنما أتيت لإتمامها
 لا تحسبوا أني أتيت لنقض الكتاب والانبيااء لم ات لنقضها إلا M² شباكهما واتبعاه
 لا تحسبوا أني أتيت لنقض الكتاب والانبيااء ولم ات لنقضها بل لإتمامها L لتمامها
 أما علمتم أنه قيل للقدماء لا تقتلوا ومن قتل فقد استوجب القتل BL [القتل...أما 4
 IH om. M M² L الحكم الحکم فبال لهما يسوع اتبعاني وأجعلكما صيادي الأدميين BL [الناس...فقال 2
 وأنا أقول لكم كل من سخط على BL [جهنم...22,2 وأنا 5 الحكم BNE^{Mt(mg)} [القتل
 أخيه فقد استوجب العقوبة ومن قذف أخاه فقد استوجب الانبعا عن الجماعة ومن
 أنا أقول لكم كل من سخط على أخيه (...) IH رماه بالخرف فقد استوجب نار جهنم

2 [الناس...فقال 2] *et ait illis uenite post me et faciam uos fieri pisatores hominum*
 [آية...فاتبعاه] *secuti sunt eum* 3 [لأتمم...لم 3] *non ueni soluere legem aut prophetas non*
 [القتل...أما 4] *ueni soluere sed adimplere (I)* 4 [القتل...أما 4] *audistis quia dictum est antiquis non*
 [جهنم...22,2 وأنا 5] *ego autem dico uobis quia omnis qui irascitur fratri suo*
reus erit iudicio qui autem dixerit fratri suo racha reus erit concilio qui autem dixerit
fatue reus erit gehennae ignis

أخاه فقد استوجب النفي من الجماعة ومن رماه بحرق فقد استوجب نار جهنم^(٣١) أنه قيل للقدماء من فارق امرأته فليكتب لها كتاب طلاق^(٣٢) وأنا أقول من فارق امرأته فقد جعل لها سبيلا الى الزنى ومن تزوج

172 (143), 68 (40), [فاسق 23,1... أنه 2

وأنا أقول لكم كل من سخط على أخيه فقد M بلا سبب فقد استوجب القتل ومن .وأنا أقول كل من سخط على أخيه فقد استوجب الحكم والعقوبة .استوجب الحكم قذف أخا فقد استوجب الحكم في الجماعة ومن رماه بالخرق فقد استوجب نار جهنم وأنا أقول لكم كل من سخط على أخيه فقد استوجب الحكم والعقوبة ومن فذف M² وأنا L اخاه فقد استوجب الحكم في الجماعة ومن رماه بالخرق فقد استوجب نار جهنم أقول لكم كل من سخط على أخيه فقد استوجب الحكم وفذف اخاه فقد استوجب أنه n. a. [طلاق... أنه 2 الحكم في الجماعة ومن رماه بالخرق فقد استوجب نار جهنم وفد فيل في BL قيل للقدماء من قبلكم من طلق امرأته فليكتب لها كتاب طلاق قد قيل من فارق امرأته فليكتب لها IH القديم فارق زوجته فليكتب لها كتاب طلاق ... أنه | وفد فيل من فارق امرأته فليكتب لها كتاب طلاق M M² L كتاب طلاق فليكتب BNE^{Mt(mg)} [فليكتب | فارق BNE^{Mt(mg)} [فارق |] فاسق 23,1 وأنا أقول من طلق منكم امرأته إلا للزنى فقد جعل لها سبيلا الى n. a. [فاسق... وأنا 3 وأنا أقول لكم من فارق منكم زوجته إلا للزنا BL الزنى ومن تزوج مطلقة فهو فاسق وأنا أقول لكم من فارق امرأته IH فقد جعل لها سبيلا ومن تزوج مطلقة فهو فاسق وأنا أقول لكم M إلا لزنى فقد جعل لها سبيلا إلى الزناء ومن تزوج مطلقة فهو فاسق وأنا M² ومن تزوج مطلقة فهو فاسق. ان من فارق امرأته للزنا فقد جعل للزنا سبيلا أقول لكم ان من فارق امرأته الا للزنا فقد جعل لها للزنا سبيلا ومن تزوج مطلقة فهو وأنا أقول لكم ان من فارق امرأته الا للزنا فقد جعل لها للزنا سبيلا الى الزنا L فاسق ومن طلق امرأته فقد جعل لها سبيلا T [الزنى... من | ومن تزوج مطلقة فهو فاسق ومن زوج مطلقة فهو فاسق بها T [فاسق... ومن | الى الزنا

2 dictum est autem quicumque dimiserit uxorem suam det elli libellum repudii] طلاق... أنه 2
ego autem dico vobis quia omnis qui dimiserit uxorem suam
[فاسق... وأنا 3
excepta fornicationis causa facit eam mochari